



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS

MAESTRÍA EN TRADUCTOLOGÍA

TESIS DE MAESTRÍA

*“Sucesión Testada e Intestada. Un estudio  
contrastivo entre el Estado de California,  
E.E.U.U., y la República Argentina”*

**Autora: Prof. Marta Susana Baduy**

**Directora: Esp. Silvia Miranda de Torres**

**Co-Director: Dr. Carlos Echegaray de Maussion**

CÓRDOBA

MARZO DE 2013



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

## **AGRADECIMIENTOS**

*A mi familia, directora, co-director y amigos quienes, en los momentos de mayor desaliento, me impulsaron a seguir y a concluir este trabajo.*

## PRÓLOGO

El reconocimiento de la situación actual en el campo de la traducción y la proyección de las condiciones futuras demandan una interacción de estrategias y conocimiento que permitan identificar, interpretar y solucionar las necesidades reales de formación personal, social y académica.

En su calidad de mediadores entre dos lenguas y culturas en contacto, el traductor debe salir a la arena con un bagaje importante de conocimiento especializado. La realidad de la traducción impone precisión, naturalidad y fiabilidad terminológica ante la posibilidad de la existencia de conceptos dispares en las distintas culturas, que se manifiesta en un trabajo terminológico de comparación y contraste para definir los términos con exactitud y reproducir tales componentes de sentido en la lengua de llegada.

En este contexto, la traducción jurídica es una de las áreas de la traducción que demanda mayor perfeccionamiento y especialización con el propósito de lograr una comprensión cabal de los aspectos teóricos de cada ordenamiento legal y de los documentos resultantes de dichos sistemas.

Por todo ello, el presente trabajo ha sido pensado para aquellos lectores que necesiten recurrir, en la lengua de partida, a las definiciones terminológicas de conceptos complejos en el dominio *sucesiones* y sus correspondientes correlatos en la lengua meta, ya sea porque son docentes de traducción jurídica y deben transmitir información especializada a sus alumnos, o bien porque son traductores públicos y deben producir traducciones terminológicamente confiables y apropiadas para el contexto legal en el que serán utilizadas.

Es mi deseo que la base de datos y el glosario productos de esta investigación, al igual que la bibliografía que presenta el estado actual del área, sean una herramienta de consulta útil para alumnos, docentes, traductores y todos aquellos que encuentren en el derecho comparado un espacio de comunicación intercultural y un elemento que aporta información para el contraste de sistemas aparentemente disímiles.

Prof. Marta Baduy

## ÍNDICE

<b>1. Introducción</b> .....	1
1.1. Presentación del problema y delimitación del tema.....	1
1.2. Estado de la cuestión.....	3
1.3. Marco teórico.....	5
1.4. Objetivos.....	10
1.4.1. Generales.....	10
1.4.2. Específicos.....	10
1.5. Metodología de trabajo.....	10
<b>2. Sucesión Intestada / Intestate Succession</b> .....	12
2.1. Sucesión intestada.....	12
2.2. Legítima y porción disponible. Coexistencia de herederos testamentarios y forzosos.....	13
2.3. Herederos.....	18
2.4. Causales de desheredación.....	20
2.5. Sucesión y Adopción.....	21
2.6. Conclusiones.....	23
<b>3. Sucesión Testada / Testate Succession</b> .....	25
3.1. El testamento.....	25
3.1.1. Concepto y formalidades.....	25
3.1.2. Caracteres.....	27
3.1.3. Capacidad para testar.....	28
3.1.4. Supuestos de incapacidad.....	30
3.1.4.1. Incapaces para testar.....	30
3.1.5. Formas y formalidades.....	38
3.1.5.1. La firma del testador.....	39
3.1.5.2. Los testigos.....	40
3.2. Tipos de testamentos.....	41
3.2.1. El testamento ológrafo.....	41
3.2.1.1. Manuscipción.....	42
3.2.1.2. Fecha.....	44
3.2.1.3. Firma.....	44
3.2.1.4. Testigos.....	45
3.2.2. El testamento oral.....	46
3.2.3. Testamentos especiales.....	46
3.2.3.1. El testamento militar.....	46
3.2.3.2. El testamento marítimo.....	47
3.2.3.3. El testamento por acto público.....	47
3.2.3.4. El testamento cerrado.....	51
3.2.3.5. Testamentos conjuntos.....	52
3.2.3.6. Statutory Wills.....	53
3.3. Conclusiones.....	55
<b>4. Declaración de Voluntad Anticipada / Living Will</b> .....	57
4.1. Concepto y formalidades.....	57
4.2. Conclusiones.....	66
<b>5. Albaceas / Ejecutores Testamentarios / Executors</b> .....	68
5.1. Concepto.....	68
5.2. Facultades del Albacea.....	70
5.3. Fin del albaceazgo.....	72
5.4. Garantía / Fianza (Bond).....	73
5.5. Conclusiones.....	74
<b>6. Fideicomiso testamentario / Testamentary Trust</b> .....	75
6.1. Concepto.....	75
6.2. Formalidades.....	78
6.3. Partes intervinientes.....	78
6.3.1. Fiduciante / Settlor.....	78
6.3.2. Fiduciario / Trustee.....	79
6.3.3. Beneficiario / Beneficiary.....	80

6.4. Extinción del contrato de fideicomiso.....	80
6.5. Ventajas y desventajas del fideicomiso testamentario.....	81
6.5.1. Ventajas del fideicomiso.....	81
6.5.2. Desventajas del fideicomiso.....	82
6.6. Conclusiones.....	82
<b>7. Revocación del testamento / Will Revocation.....</b>	<b>83</b>
7.1. Concepto.....	83
7.2. Tipos de revocación.....	84
7.3. Conclusiones.....	86
<b>8. Estructura del testamento / Will Structure.....</b>	<b>88</b>
8.1. Estructura.....	88
8.1.1. Preamble (preámbulo) and operative provisions (disposiciones operativas).....	91
8.1.1.1. Testar por acto público.....	91
8.1.1.2. Testamento ológrafo.....	92
8.1.2. The marital status clause (cláusula de alegación de estado civil y situación familiar).....	92
8.1.2.1. Testar por acto público.....	92
8.1.2.2. Testamento ológrafo.....	92
8.1.3. The appointment of executor clause (Nombramiento de albacea).....	93
8.1.4. Debt clause (cláusula de liquidación de deudas).....	93
8.1.5. The guardian clause (cláusula del tutor).....	94
8.1.6. The distribution clause (cláusula de distribución del patrimonio).....	95
8.1.7. Common disaster clause (cláusula de premoriencia y supervivencia).....	97
8.1.8. Signature (firma).....	97
8.1.9. Attestation clause and testing clause / testimonium (cláusula testifical).....	98
8.1.10 Living Will / Testamento vital.....	99
8.2. Conclusiones.....	100
<b>9. Trabajo terminológico y terminográfico.....</b>	<b>102</b>
9.1. Objetivo de la terminología.....	102
9.2. Aplicaciones terminológicas.....	102
9.2.1. Glosarios.....	102
9.2.2. Base de datos terminológica.....	104
9.2.2.1. Corpus.....	104
9.2.2.2. Extracción de términos.....	108
9.2.2.3. La ficha terminológica.....	113
9.3. Conclusiones.....	115
<b>10. Conclusiones y consideraciones finales.....</b>	<b>117</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>127</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>130</b>